



Délégation académique aux relations européennes, internationales et à la coopération

n°17 – mai 2017



**Dareic'infos** votre lien avec la Dareic

Tout au long de l'année, vous retrouverez dans cette lettre des actualités, des contacts et des témoignages académiques pour l'ouverture internationale de votre établissement, pour les projets de vos élèves et pour votre formation personnelle.

## à la une... académique

18 – SAINT-AMAND MONTROND  
LYCEE DES METIERS  
JEAN GUEHENNO



**...YES ! Young,  
European and Skilled !**  
partenariat européen  
avec la Slovaquie !  
Erasmus + K2

Le projet Young, European and Skilled (Jeune, Européen et Qualifié), dont l'acronyme est **YES**, rassemble cinq partenaires dans les métiers de la gastronomie, du tourisme et du commerce : l'Allemagne, l'Angleterre, la France, le Portugal et la Slovaquie, avec l'**école Slanicka Osada**, située à Namestovo, une ville nouvelle construite sur le rivage d'un lac artificiel formé suite à la construction d'un barrage. Le lieu offre un attrait touristique certain avec des hôtels et des restaurants regroupés près du vaste plan d'eau. La ville se trouve dans un paysage vallonné au centre de la Slovaquie, tout près de la frontière nord du pays, à environ deux heures de route de Cracovie.

L'école regroupe trois formations : l'une en commerce, la deuxième en commerce international, avec 20 heures de cours en anglais par semaine, et la dernière en hôtellerie-restauration. L'**ouverture internationale** est un axe majeur de la politique de l'établissement qui travaille en **partenariat étroit avec des entreprises locales** favorisant l'activité économique et le développement touristique.

Les objectifs du projet Erasmus + sont d'améliorer les **compétences professionnelles** des élèves et de renforcer leur **maîtrise des langues étrangères** et leur identité européenne. Au cœur de chaque rencontre, des forums de discussions et d'échanges avec des entrepreneurs locaux sont organisés et des jardins écologiques, des expositions, des objets artisanaux, sont créés. Les élèves participent aussi à des ateliers et montent des vidéos sous forme de tutoriels. Le projet inclut l'usage d'outils numériques servant notamment à la dissémination des

actions. L'anglais est la langue de communication du projet, mais toute occasion de découvrir la langue des pays partenaires est saisie.

La première rencontre européenne des partenaires eut lieu en Slovaquie en février 2017. Les élèves d'hôtellerie ont partagé **différentes techniques et savoir-faire** et ont préparé ensemble un **repas gastronomique slovaque** qui fut servi à toutes les délégations. Les élèves ont aussi bénéficié d'un dense programme de découvertes : une conférence animée par les responsables d'une pépinière d'entreprises, une découverte des lieux patrimoniaux remarquables, comme le château gothique d'Orava ou la chaîne de montagnes des Tatras ; des décorations de maisons en bois à Cicmany ou des objets artisanaux traditionnels fabriqués en fil de fer. La semaine s'est clôturée par une spectaculaire et rythmique prestation de danse traditionnelle avant l'ouverture d'un banquet de gala.

+ infos. **David Le Peillet**, enseignant, coordinateur du projet

<https://padlet.com/davlp/YESPROJECTSLOVAKIA2017>

## infos

### Programme européen COMENIUS partenariats multilatéraux avec la Slovaquie...



#### 18. CHER

##### **Ceci n'est pas un bijou !**

Lycée Professionnel Jean Guéhenno (Saint-Amand Montrond)

établissement coordinateur, projet multilatéral, 2012-2015,

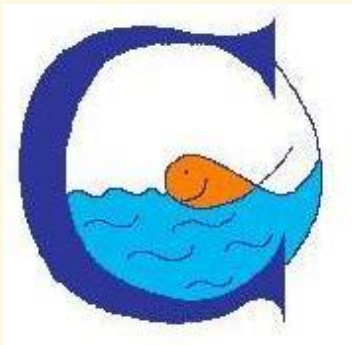
partenaire slovaque : **Súkromná škola úžitkového výtvarníctva**  
(Kremnica)

autres partenaires : Belgique, Danemark, Espagne, Grèce, Italie, Portugal et République tchèque.

base de données EST « European Shared Treasure » :

[http://www.europeansharedtreasure.eu/detail.php?id\\_project\\_base=2012-1-FR1-COM06-35346](http://www.europeansharedtreasure.eu/detail.php?id_project_base=2012-1-FR1-COM06-35346)

"Ceci n'est pas un bijou !" a rassemblé pendant 2 ans 10 écoles partenaires en Europe à travers leur champ professionnel commun (bijouterie) et leur désir d'engager un maximum de leurs lycéens dans une pédagogie de projet. Dans chaque école, les équipes ont commencé par un travail d'analyse symbolique du tableau du peintre surréaliste belge Magritte qui représente en 1929 une peinture très réaliste d'une pipe accompagnée du message "Ceci n'est pas un bijou !". Les lycéens se sont inspirés de cette idée conceptuelle du tableau de Magritte et pour en décliner leurs propres interprétations. "Ceci n'est pas un bijou !" a ainsi engagé, la 1ère année, les lycéens à travailler sur les signes et les symboles, en utilisant des matériaux alternatifs et inhabituels pour créer des bijoux. La 2nde année, les lycéens sont confrontés à une démarche créative de bijoux insolites, à partir de matériaux inédits issus néanmoins de l'identité géologique, naturelle, historique, industrielle ou culturelle de leur propre territoire et aussi du territoire des partenaires. Le projet s'est consolidé grâce aux interventions d'artisans et créateurs bijoutiers, d'universitaires et d'anciens élèves des écoles, d'entreprises et de musées d'art populaire qui ont contribué aux objectifs pédagogiques en témoignant auprès des écoles de leurs expériences professionnelles en acceptant de transmettre des savoir-faire spécifiques et techniques. "Ceci n'est pas un bijou !" s'est construit collectivement avec les 10 équipes pour parvenir progressivement à ce que le maximum de lycéens soient acteurs des 4 résultats suivants : 1) étudier l'oeuvre de Magritte et le Surréalisme en connexion avec des matériaux insolites. 2) créer et fabriquer des collections de bijoux contemporains. 3) rédiger et diffuser par les mots, les images et les paroles ces expériences à travers journaux lycéens, carnets voyage et sites internet. 4) mettre en place des expositions collectives itinérantes européennes des bijoux.»



## 28. EURE ET LOIR

### **Toutes les rivières vont à la mer !**

Collège Maurice de Vlaminck (Brezolles),

établissement coordinateur,

projet multilatéral, 2009-2011,

partenaire slovaque : **Základná škola (Hnúšťa)**

autres partenaires : Italie, République tchèque et Turquie.

base de données EST « European Shared Treasure » :

[http://www.europeansharedtreasure.eu/detail.php?id\\_project\\_base=2009-1-TR1-COM06-05506](http://www.europeansharedtreasure.eu/detail.php?id_project_base=2009-1-TR1-COM06-05506)

Toutes les rivières prennent leur source sur un territoire et après un trajet à travers les pays, terminent leur parcours dans cet endroit très particulier appelé la mer (ou l'océan). Toutes ont une interaction avec la mer ou l'océan. Les océans, les mers et les rivières composent un univers particulier le monde de l'eau. Ce monde permet le développement de la vie, sur terre aussi bien que sous l'eau, dans de bonnes conditions. Il nous donne aussi la possibilité de découvrir des vies inhérentes à cet espace subaquatique différent, inconnu ou oublié. En vivant sur la terre, nous avons oublié qu'il y a un autre monde et un autre cycle de vie que le nôtre: la vie subaquatique ou aux alentours des rivières et des mers. Nous devons tous nous souvenir que l'espèce humaine n'est pas la seule propriétaire de la terre (et des mers). Et nous souvenir également que nos liens avec l'eau, mers et rivières sont à la fois des liens de survie, mais aussi émotionnels et spirituels. Nous nous devons de protéger mers et rivières en évitant de mettre en danger leur vie fragile et protéger toutes les ressources venant de l'eau. Ainsi, nous avons initié nos élèves aux problèmes de pollution, aux relations subtiles entre les êtres vivants, aux cycles de vie, et aux précautions à prendre pour préserver la vie parfois fragile de ces trésors biologiques. Dans le même temps, nous avons essayé de leur faire comprendre combien l'environnement des rivières et des mers était sensible et comment essayer de le maintenir. Une planète propre est la propriété de l'ensemble des nations, nous sommes tous concernés par ces problèmes de pollution, que nous vivions en Turquie, en Lituanie, en France, en Pologne ou en Bulgarie... Qu'importe l'endroit où nous vivions, nous sommes tous impliqués, et inextricablement liés à cet environnement. L'impact de notre projet a profondément changé le comportement de nos élèves.

## Projets TRANS EUROPE CENTRE avec la Slovaquie dans la Région Centre 2013...2014...

### 36. INDRE

Lycée Honoré de Balzac (Issoudun) - TEC 2013 " Sisi. "

Lycée Honoré de Balzac (Issoudun) - TEC 2014 " Sisi. "

# les bons plans... franco-slovaques !

...étudier en Slovaquie !



avec l'onisep

Un dossier très complet sur le **site de l'Onisep** pour toutes les informations autour des **poursuites d'études en Slovaquie** : organisation des études, admission et inscriptions dans les établissements, la vie étudiante, les **diplômes** en Slovaquie, etc...

Le développement économique et touristique de ce petit pays d'Europe centrale, couverts de forêts, de montagnes - en particulier les Carpates - et de cours d'eau, pourrait contribuer à décider des étudiants à s'y expatrier. Entrée en 2004 dans l'union européenne et en 2009 dans la zone euro, la Slovaquie a mis en place de nombreux cursus en langue étrangère, majoritairement en anglais.

[+] <http://www.onisep.fr/Choisir-mes-etudes/Apres-le-bac/Etudier-en-Europe/Pays-d-Europe/Etudier-en-Slovaquie>

...la voie professionnelle  
en Slovaquie...



avec l'onisep

C'est le **portail européen pour la mobilité des jeunes en voie professionnelle**, édité par l'Onisep... En 1999, la Slovaquie met en œuvre une réforme de son système éducatif, redéfinit les cursus, renforce l'enseignement des langues étrangères et développe les certifications aux examens. Des réformes structurelles du système éducatif restent encore à faire... La Slovaquie est devenue le premier producteur mondial d'automobiles par habitant. Volkswagen, Peugeot-Citroën, Hyundai et Ford y ont installé de très importantes unités de fabrication. D'autres grandes firmes multinationales sont présentes dans l'électroménager, l'informatique et l'agroalimentaire.

[+] <http://mavoieproeurope.onisep.fr/la-voie-pro-en-europe/slovaquie/>

...apprendre le slovaque !



avec l'Inalco,  
institut national des langues  
et civilisations orientales !

Une centaine de langues et civilisations sont enseignées à l'Inalco... **Grand Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel**, l'Inalco a pour vocation d'enseigner les langues de l'Europe Centrale et Orientale, de l'Asie, de l'Océanie, de l'Afrique et des populations de l'Amérique, ainsi que la géographie, l'histoire, les institutions, la vie politique, économique et sociale des pays concernés... Le slovaque qui est devenu **l'une des langues officielles de l'Union européenne** en mai 2004, est une langue jeune. Il fait partie des langues slaves de l'ouest comme le tchèque et le polonais, mais il possède également quelques caractéristiques communes avec les langues slaves du sud et de l'est.

[+] <http://www.inalco.fr/langue/slovaque>

...Slovaque.eu



un site multilingue  
pour apprendre  
le slovaque !

Le site contient des cours de langue de niveaux différents avec de nombreux exercices, des tests, des dictionnaires... tout pour que vous puissiez étudier la grammaire, apprendre de nouveaux mots et pratiquer le slovaque avec les autres utilisateurs du site. Vous trouverez également des informations sur la Slovaquie, un pays d'Europe centrale avec une histoire intéressante, de beaux paysages et de nombreux endroits touristiques.

[+] <https://slovaque.eu/fr>

Club des Amis Associés  
Franco -Slovaques

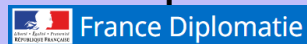
FRANCÚZSKO - SLOVENSKÉ združenie

informations et actualités  
franco-slovaques !

Le site recense à la fois des informations précises sur le pays, son histoire et son patrimoine, mais aussi des liens étroits avec les manifestations culturelles et les événements consacrés à la Slovaquie partout en France.

[+] <http://asso.franco.slovaque.free.fr>

France Diplomatie



Slovaquie

Le site internet du ministère des affaires étrangères présente à la fois informations officielles et conseils aux citoyens. Il publie et actualise très régulièrement les conseils aux voyageurs, en matière de sécurité, de séjour dans le le pays, de formalités d'entrées sur le territoire, et de santé...

[+] <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-voyageurs/conseils-par-pays/slovaquie/>

calendrier scolaire Slovaquie

[+] <http://calendar.zoznam.sk/school-frsk.php>

# langue

dictionnaires français / slovaques

[+] [http://www.lexilogos.com/slovaque\\_dictionnaire.htm](http://www.lexilogos.com/slovaque_dictionnaire.htm)

clavier slovaque / pour écrire les caractères spéciaux depuis votre clavier d'ordinateur

[+] <http://www.lexilogos.com/clavier/slovensky.htm>

# l'école en europe... avec la MAIF

## Slovaquie : L'éducation, une priorité récente !

La Slovaquie est un pays jeune, qui a vécu le double choc de la chute du communisme et de la rupture avec la République tchèque, ainsi que de fortes turbulences politiques. Ce n'est qu'en 1999 que le système éducatif devient vraiment une priorité. Les axes essentiels des réformes éducatives ont concerné la transformation du cursus, c'est-à-dire le renforcement de l'enseignement des langues étrangères, le développement d'une culture de l'évaluation (notamment au niveau des certifications des examens) et surtout le problème difficile de la scolarisation des enfants tziganes.

Dans le système éducatif slovaque, les élèves vont à l'école cinq jours par semaine du lundi au vendredi. Une trêve estivale existe entre début juillet et fin août, une semaine de vacances est prévue au moment de Noël et de Pâques et il existe des jours fériés officiels. Une année scolaire comporte deux semestres. Les notes vont de 1 (le meilleur) à 5 (le plus mauvais). Le manque d'argent se fait cruellement sentir en ce qui concerne le matériel pédagogique...

**DOSSIER PDF SUR LE SITE DE LA MAIF :**

[+] <https://www.maif.fr/content/pdf/enseignants/votre-metier-en-pratique/ecole-europe/maif-europe-slovaquie.pdf>

## bibliographie

### LITTERATURE

*La graine* (Margita Figuli), 1937 (trad., "Derrière la cloison" 2001, L'Harmattan)  
*Madame Rafikova, et autres nouv.* (Janko Jesenský), 1950 (2007, L'Harmattan)  
*Le berceau* (Alfonz Bednár), 1956 (trad., 2001, L'Harmattan)  
*Le producteur de bonheur* (Vladimír Mináč), 1965 (trad., 2012, Maelström)  
*La septième nuit* (Ladislav Mňačko), 1966 (trad., 1968, Flammarion)  
*Tir à balles* (Lajos Grendel), 1981 (trad., 1986, L'Harmattan)  
*L'année de chien – L'année des grenouilles* (Martin M. Šimečka), 1985 (trad. 1991, Gallimard)  
*Rivers of Babylon* (Peter Pišťanek), 1993 (trad., 2010, Fayard)  
*C'est l'espoir qui meurt en dernier* (Alexander Dubček), 1993, Fayard  
*Dix contes de Slovaquie* (Peter Glocko et Mária Ďuríčková), contes pour enfants, 2001, Castor poche.

### GUIDES

*Bratislava en anglais* (Bradt Publications – 2006)  
*Grand Guide de la Rép.tchèque et Slovaquie* (Bibliothèque du voyageur – 2000)  
*Le Routard République Tchèque et Slovaquie* (Hachette – 2017)  
*Petit Futé Slovaquie* (Petit Futé – 2017)  
*République tchèque et Slovaquie* (Lonely Planet – 2006)

### CARTES

*Carte de voyage Slovaquie 1*, 1/300 000 (Collectif - 2016)  
*Carte nationale République slovaque*, 1/500 000 (Michelin n°756 - 2012)  
*Carte routière Slovaquie*, 1/500 000 (Cartographia - 2000)  
*Carte touristique IGN République Tchèque et Slovaquie*, 1/750 000 (IGN - 2006)  
*Plan de ville Bratislava*, 1/20 000 (Freytag - 2004)  
*Slovakia* 1/300 000 (National Geographic - 2015)  
*Slovaquie Euro Cartes*, 1/300 000 (Marco Polo - 2006)

### REVUES

*COURRIER INTERNATIONAL* – "La Slovaquie de Martin Kollar !" (n°779 – octobre 2015)  
*GEO* "Carpates : avec les sherpas d'Europe" (n°422 – avril 2014)  
*LE MONDE DIPLOMATIQUE* "Trois tziganes ordinaires en Tchéquie et Slovaquie" (déc. 2012,

## statistiques

**Durée probable de la scolarité** (nombre d'années d'enseignement qu'une personne peut s'attendre à recevoir au cours de sa vie). 2012.

Slovaquie

France

U.E.

16.4 ans

16.5 ans

17.6 ans

<b>Nombre de personnes de moins de 18 ans scolarisées</b> (% de personnes de moins de 18 ans qui sont encore scolarisées). 2012.	Slovaquie <b>84.9%</b>	France <b>76.9%</b>	U.E. <b>80.4%</b>
<b>Nombre d'enfants participants à l'enseignement préscolaire</b> (% d'enfants participants à l'enseignement préscolaire, âgés entre 4 ans et le début de la scolarité obligatoire). 2012.	Slovaquie <b>77.1%</b>	France <b>100%</b>	U.E. <b>93.9%</b>
<b>Nombre d'élèves dans la filière professionnelle de l'enseignement secondaire</b> (% d'élèves inscrits dans les filières professionnelles de l'enseignement secondaire). 2012.	Slovaquie <b>76.1%</b>	France <b>49.6%</b>	U.E. <b>55.7%</b>
<b>Langues étrangères étudiées par élève</b> (nombre moyen de langues étrangères apprises par élève dans le niveau secondaire). 2012.	Slovaquie <b>1.7</b>	France <b>1.5</b>	U.E. <b>1.6</b>
<b>Nombre d'élèves apprenant l'anglais</b> (% de l'ensemble des élèves en deuxième cycle de l'enseignement secondaire -lycée- qui apprennent l'anglais comme langue étrangère). 2012.	Slovaquie <b>98.8%</b>	France <b>99.7%</b>	U.E. <b>94.5%</b>
<b>Nombre d'élèves apprenant le français</b> (% de l'ensemble des élèves en deuxième cycle de l'enseignement secondaire -lycée- qui apprennent l'anglais comme langue étrangère). 2012.	Slovaquie <b>15.9%</b>	France <b>-</b>	U.E. <b>23.06%</b>
<b>Nombre d'élèves apprenant l'allemand</b> (% de l'ensemble des élèves en deuxième cycle de l'enseignement secondaire -lycée- qui apprennent l'allemand comme langue étrangère). 2012.	Slovaquie <b>59.9%</b>	France <b>22.1%</b>	U.E. <b>20.9%</b>
<b>Dépenses publiques pour l'éducation</b> (total des dépenses publiques pour l'éducation exprimé en % du PIB) . (2011)	Slovaquie <b>4.06%</b>	France <b>5.68%</b>	U.E. <b>5.25%</b>
<b>Niveau d'études secondaire inférieur (collège)</b> (% des personnes âgées de 25 à 64 ans qui possèdent un niveau d'enseignement au maximum secondaire inférieur. (2016)	Slovaquie <b>8.1%</b>	France <b>22.0%</b>	U.E. <b>23.1%</b>
<b>Niveau d'études secondaire supérieur (lycée) ou niveau d'études supérieures</b> (% des personnes âgées de 25 à 64 ans qui ont achevé le niveau d'études du secondaire supérieur). (2015)	Slovaquie <b>91.9%</b>	France <b>78.0%</b>	U.E. <b>76.9%</b>
<b>Faible performance en lecture des élèves</b> (% des élèves de 15 ans qui sont au niveau 1 ou en dessous dans l'échelle combinée de performance en lecture de PISA). (2012)	Slovaquie <b>28.2%</b>	France <b>18.9%</b>	U.E. <b>-</b>

INSEE. En France, les niveaux 0 et 1 de la CITE correspondent à l'enseignement pré-primaire et primaire, les niveaux 2 et 3 à l'enseignement secondaire des 1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> cycles, le niveau 4 à l'enseignement post-secondaire non supérieur (capacité en droit, DAEU...), le niveau 5 correspond aux formations supérieures ne menant pas à la recherche (BTS, DUT, licence, maîtrise, master, etc...) et le niveau 6 aux doctorats (hors santé).

Source : Commission européenne – Eurostat

## contacts

<b>Alliance française de Banská Bystrica</b>	[+] <a href="http://www.afsk.sk/index.php?lang=fr">http://www.afsk.sk/index.php?lang=fr</a>
<b>Alliance française de Kosice</b>	[+] <a href="http://afke.sk/index.php/fr/">http://afke.sk/index.php/fr/</a>
<b>Alliance française de Poprad</b>	[+] <a href="http://poprad.alliance.free.fr/">http://poprad.alliance.free.fr/</a>
<b>Alliance française de Žilina</b>	[+] <a href="http://zilina.alliance.free.fr/">http://zilina.alliance.free.fr/</a>

<b>Ambassade de France en Slovaquie</b>	[+] <a href="https://sk.ambafrance.org/">https://sk.ambafrance.org/</a>
<b>Ambassade de Slovaquie en France</b>	[+] <a href="https://www.mzv.sk/web/pariz-fr">https://www.mzv.sk/web/pariz-fr</a>
<b>Association des originaires et amis des pays tchèques et slovaques</b>	[+] <a href="http://aots.com/public/">http://aots.com/public/</a>
<b>Association slovaque des professeurs de français</b>	[+] <a href="http://www.sauf.sk/">http://www.sauf.sk/</a>
<b>Auberges de Jeunesse Slovaquie</b>	[+] <a href="https://www.aubergesdejeunesse.com/Europe/Slovaquie">https://www.aubergesdejeunesse.com/Europe/Slovaquie</a>
<b>Club Amis Associés franco-slovaques</b>	[+] <a href="http://asso.franco.slovaque.free.fr">http://asso.franco.slovaque.free.fr</a>
<b>Ecole Française Internationale Bratislava</b>	[+] <a href="http://www.ecolefrancaise.sk/fr/">http://www.ecolefrancaise.sk/fr/</a>
<b>Guide Bratislava</b>	[+] <a href="https://www.bratislavaguide.com/map">https://www.bratislavaguide.com/map</a>
<b>Institut Français de Slovaquie</b>	[+] <a href="https://institutfrancais.sk/fr">https://institutfrancais.sk/fr</a>
<b>Institut National de pédagogie de Bratislava (SK)</b>	[+] <a href="http://www.statpedu.sk/">http://www.statpedu.sk/</a>
<b>Institut universitaire franco-slovaque</b>	[+] <a href="http://www.iufs.sk/fr/">http://www.iufs.sk/fr/</a>
<b>Ministère de l'Education slovaque (EN)</b>	[+] <a href="http://www.minedu.sk/">http://www.minedu.sk/</a>
<b>Ministère slovaque des affaires étrangères (EN)</b>	[+] <a href="http://www.foreign.gov.sk/web/en">http://www.foreign.gov.sk/web/en</a>
<b>Musées en Slovaquie</b>	[+] <a href="http://www.muzeum.sk/">http://www.muzeum.sk/</a>
<b>Radio Slovakia International</b>	[+] <a href="http://frsi.rtvs.sk/">http://frsi.rtvs.sk/</a>
<b>Study in Slovakia (EN)</b>	[+] <a href="http://office.studyin.sk/">http://office.studyin.sk/</a>
<b>UNESCO commission slovaque (EN)</b>	[+] <a href="http://www.unesco.sk/">http://www.unesco.sk/</a>
<b>UNESCO liste patrimoine mondial</b>	[+] <a href="http://whc.unesco.org/fr/etatsparties/sk">http://whc.unesco.org/fr/etatsparties/sk</a>

#### DAREIC ORLEANS-TOURS

Sylvie Ragner, déléguée académique DAREIC,  
T 02.38.79.46.62 - [Dareic@ac-orleans-tours-fr](mailto:Dareic@ac-orleans-tours-fr)  
Jean-Pierre Marcadier, chargé de mission "dareic' infos"